

## 1.1. Aitzinsolasa

---

Ez dugu beti gogoan izan euskalariak euskararen dialektologia, epe labur batez bederen (1860-1880 urteetan), Europan aitzinatuenetarik bat izan zela. Alabaina, 19. mendearen erditsu horretan egin ziren euskarari buruzko gisa horretako lehenbiziko funtsezko lanak, beste mintzairerako dialekto mugak ez zirelarik oraino hain metodikoki eta zehazki aztertzen. Orok dakigu zer gisaz gertatu ziren gauzak horrela, kausak kasu horretan izen-deiturak baititu: Louis-Lucien Bonaparte. Ezen, honek zituen dialektologia geografikoaren hastapenak finkatu Europako herrialde batzuetan, bai Euskal Herrian, baina bai hartarik kanpo ere, Italian, Albanian eta Bretania Handian bereziki. Ordu arte geolinguistikako estudioak urriak izateaz gain, idatzian eta hizkuntzen arteko kontrasteetan finkatuak ziren oroz gainetik, edo hiztegi desberdintasunean, partez bederen Euskal Herrian ere aurkitzen zen aitzineko tradizio zahar bati jarraikiz. Gauza gutxi, halere, eta poxi hura ohar barreiatuetan emana.

Zenbait urte barne, haatik, aitzinamendu handiak egin ziren Euskal Herrian, euskalki nagusien eta haien barneko aldaeren agerian emateko. Bonapartek euskararen barne sailkapen arrazoituaren egiteko, bost itzulitan (1856-1867) Euskal Herri guztia kurritu zuen, herri asko eta askotan tokiko mintzamoldearen ezaugarri nabarmen batzuk bilduz, eta ondoren, denek ezagutzen dugun mapa eginez. Haatik, ez zuen hizkuntza atlas baten egiteko asmorik izan eta konprenitzekoa da zergatik: dialektoen izaera erabatekoan sinetsirik, hizkuntzaren barneko sailkapenaren egitea baitzen haren xedea, eta ez baita hori baitezpada hizkuntza atlasen egileen lehen helburua. Euskalkiak, azpi-euskalkiak, eta hauen aldaerak elkarretarik bereizteko, multzo horien seinale edo, orain hizkuntza konparazioan zenbaitek erraten duten bezala, markatzaile izan zitezkeenak aurkitu nahi izan zituen, hala nola natura zientzietako taxonomian ere sailkapenaren egiteko irizpide soilak baliazera saiatu baitziren lehenagotik sail hartako jakintsuak. Kasu hondarkien eta, oroz gainetik, aditzaren morfologiaren zenbait alderditan aurkitu uste izan zituen Bonapartek horrelako *markatzaileak*, nahiz anitzez zabalago eta aberatsago izan zen

euskararen hizkeren arteko aldeez egin zuen bilketa. Hizkuntza aldaketaz teoriarik eta ikusmolde egituraturik ez baitzuen, bere sailkapenaren funtsatzeko baliagarriago zitzaizkion irizpide garbi, ahal bezain hedatuak, ezenez harentzat ordenagaitz gerta zitekeen mintzamoldeen ezaugarrien zerrendatze luzea, maparatuz geroz isoglosa desberdinetan gauzatuko zena. Dakigun bezala, Bonapartek ez zituen beretu orduko hizkuntzalaritza konparatiboaren zenbait ikusmolde, eta sailkatze lan hutsetan gelditu nahiago izan zuen, lehen urrats horretan bederen, dialektologiaren eta hizkuntzalaritza historikoaren artean harreman zuzenik ezarri gabe.

Alta bada, ez da dudarik eragin handia izan zuela 19. mendeko hizkuntzalaritzan natura zientzietan moldatzen ari zuten ereduak, bereziki sail hartako aurreko mendeko taxonomia lanei irakurketa eboluzionista eta, horretaz, adierazgarria, eman zekiekeela ageri izan zenean. Adibidez, J. Vinsonek maizutat zeukan A. Schleicherrek berehala aplikatu zituen Darwinen azterbideak hizkuntza zientzietan. Neogramatikarien ikusmoldean ere eragin handia izan zuen ikuspegi horrek, hizkuntzen aldaketa fonetikoak lege ezin hautsizko batzuen ondorio gisa hartzen baitzituzten haiek. Hain zuzen, hizkuntza atlasak orduan edo, mendearen hondar urteetan, sortu ziren, hizkuntzalaritza historikoaren haritik, nahiz handik laster, bai Schuchardtek, bai eta frantses dialektolariek ere, neogramatikarien teoriaren aurka baliazko zituzten dialektologia ikerketak.

Alemanian, G. Wenker-i zor zaizkio atlasgintzako lehen lanak. Rhenaniako errientez baliaz, anitz herrixkatan inkesta bat eginarazi zuen, pentsatuz herrietako forma nahasi gabeak biltzen ahal baziren, neo-gramatikarien teoria frogatzen ahalko zela. G. Wenker-ek lege fonetikoak eta morfologikoak aurkitu nahi bazituen, ez zen hori Frantzian J. Gilliéron suitzarrak, E. Edmontekin batean, bilatzen zuena *Frantziako hizkuntza atlasa*, 1903tik aitzina argitara emana, egiterakoan. Hauek ez zuten uste denen gainetik berezko lege fone-

tikoen arabera kanbiatzen zirela hizkerak, eta, alderantziz, hiztegia ikertuz, eta hitzek kurritu bideari jarraikiz, hizkuntzen aldakuntzak bideratzen zituzten kanpotikako eragileak agerian ematea zuten xede nagusietarik bat.

Zorigaitzez, euskalaritzako eremuan 1870ko gerlaren ondotik, dialektologia lanak gelditu bezala izan ziren, eta ondorio gutxi izan zuten eztabaida horiek. Mende berriarekin egin ziren euskararen lehenbiziko grabazioak, lehenik 1900ean Azoulay jaunarenak, Parisen ezagutzera eman zirenak, eta handik laster, 1913ko udan, Vienako Zientzietako Akademiaren kondu eginak, R. Trebitsch-enak. Ondikotz, ez zuen lan horrek jarraipenik izan orduan, eta bereziki euskararen hizkuntza atlasik ez zen egin, nahiz Urquijok horrelako asmoa aipatu zuen 1918an Oñatin egin zen Eusko Ikaskuntzaren Lehen Bilzarrean.

Ezin erran daiteke, bizkitartean, geroztik deus ere ez dela egina izan, Azkuek bideratu zuen *Erizkizundi Irukoitza*, A. M. Etxaidek prestatu argitalpenari (1984) esker eskuraeraza dena, ahanztea bailitzateke. Guztiz baliosak dira 1922-1925 urteetako euskararen egoeraren irudi bat ematen diguten datu horiek, Azkueren ustez bederen, euskararen batasunaren eraikitzeke oinarria ere izan nahi zutenak. Helburu hori salatzen baitzuen, dudarik batere gabe, inkesta koadernoek zuten izenburuak: *Euskaltzaindiak bere erabakiak errotuago izan ditezten erriari aurkezturiko irutzuk erizkizun*.

Hainbestenarekin, euskararen hizkuntza atlasa egitekoa zen oraino gerla ondoan, A. Steigerrek K. Mitxelenari 1956an adierazi zion bezala: *Egiteko dago zorioneko euskal atlas hori eta eginkizun geldituko da, noski, zeurok ekiten ez badiozue lanari*. Handik hona mota bertsuko zenbait lan eginak izan badira ere, hala nola Aranzadi elkarteak egin *Euskalerriko atlas etnolingüistikoa* izenekoa, egiazko hizkuntza atlas baten falta gero eta nabariagoa zen. Mitxelenak hala adierazi zuen behin baino gehiagotan urte haietan eta gisa horretan erabaki zuen Euskaltzaindiak, 1983ko Markinako jardunaldietan, aspaldi amestu proiektu haren obratzea.

Orduan prestatze lanak egin ziren (inkesta lekuen hautatzea, galdesortaren eratzea, inkesta bideen finkatzea), eta 1986an eratu zen osoki inkestagileen lantaldea. Orduan hasi ziren egitasmo honetako lehen inkestak eta 1992an bururatu eremu lanak eta transkribaketak. Urte hartan berean hartu zen lan honentzat ondorio handiak izanen zituen erabaki bat, inkestetan bildurikako datu guztien informatizatzea, eta haiekin datu base baten osatzea, alegia.

Berant eta garaiz kanpo ibili ote gara euskaldunak lan horri lotzeko? Berant, bai, naski, kontuan hartzen badugu Europan gaindi hizkuntza gehienetan aspaldi eginak izan zirela estudio horiek. Ez, ordea, berantegi eta osoki garaiz kanpo, zeren, XX. mendean desagertu euskara mota batzuen lekukotasunak ez badira bildu ahal izan, Nafarroa Garaiko ipar-ekialdekoak bereziki, oro har ohiko euskal mintzamoldeen lekukotasun aski fidagarria, toki anitzetan denbora laburrik barne ezin bildua izan zitekeena, jaso baita inkesta horietan.

Aipatu berantze horregatik ditu euskararen atlas honek bere ezaugarri nabarmentenak galdesortaren, inkesta lekuen eta berri emaileen aldetik. Ezen osoki ohiko euskarari eta ohiko euskal gizarteari buruz itzulita da hizkuntza atlas hau, ikerketa lan gisa agerturik ere, denbora berean, laster itzaliko edo guztiz itxuraldatuko diren mintzamoldeen gordailu ere izan nahi baitu, eta da, dudarik batere gabe.

Hizkuntza denaz bezainbatean ohikotasunaren alde egin den aukera hori garbiki kontrajartzen zaie emaitzen tratamenduan eta argitalpenetan egin diren hautu berritzaileei, hauek alderdi askotarik gaur egungo baliabide eta azterbi-deen araberrakoak baitira.

EHHAREN emaitzak bi modutan kontsultatzen ahalko dituzte euskalariak: soinu-zko datuen kontsultaren bidez eta datu transkribatuen kontsultaren bidez.

**Soinu-zko datuen kontsulta**, lehenik. Inkesta guztiak grabatuak izan baitziren, grabaketa horiek CD-ROM audioetan ezarriak izan ziren ondotik. Azkue Biblio-

tekan, Bilbon, ikertzaileen esku dira soinuak CD-ROM horien kopia trinkotuak (4000 ordu baino gehiago dutenak), 1996az geroztik.

**Datu transkribatuen kontsulta**, bigarrenkorik. Kontsulta hau nork bere etxean egiten ahalko du bi molde desberdinetan: liburu batean edo CD-ROM batean. Liburuan irakurleak galdera bakoitzeko bildu erantzunak aurkituko ditu, fonetikoki idatziak eta herrialdeka eta herrika zerrendetan aurkeztuak, ondoan dagozkien interpretazio kartografiko bat daukatela. Gero, liburuarekin batean zabaltzen den CD-ROMean kausituko ditu, alde batetik, paperezko argitalpeneko datuak, baina, beste aldetik, sartu ahal izan ez zen gaineratiko informazio guztia ere, hizkuntzazkoa edo etnolinguistikoa. Erantzunen interpretatzeko beste irizpideak baliatuz beste mapa batzuen egiteko aukera ere izanen du baliatzaileak. Gisa horretan informatika argitalpen hau kontsultatzeko aukera eskaintzeaz gainera, ikerketen bideratzeko tresna ere izanen da, dudarik batere gabe, denbora joan ahala eta informatikaren ahalak aitzinatu arau, hobekitzen eta aberasten ahalko dena, WEBgunean ezarriz ere noizbait, berdin.

Euskalari guztien izenean, hemen lehen-lehenik informazioa eman duten 320 lekukoak eskertu nahi ditugu, haien pazientziari eta euskararen ezagutzari

esker obratu ahal izan baita proiektu hau. Urtean zehar proiektu honen ardurak akademikoa izan dugun euskaltzainok, bestalde, esker bizienak eman nahi dizkiegu hartan parte hartu duten lankide guztiei. Edozein hats luzeko talde lanetan gertatzen ohi denaz, eta hau hastetik buru halako izan da egiazki, neke da guztiei duten heinean eskerren bihurtzea: inkestagile eta transkribatzaileei (I. Atutxa, G. Aurrekoetxea, A. M. Echaide, J. M. Etxebarria, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain), mapen moldatzaileei (G. Aurrekoetxea, I. Camino, J. A. Letamendia, X. Videgain), CD-ko argitalpeneko zuzenketa lanetan ibili direnei (G. Aurrekoetxea, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain), informatika laneetan ari izan diren etxeei (EJIE, Aurten Bai Fundazioa), hasieratik egitasmoaren bideratzaile izan diren bi arduradunei (G. Aurrekoetxea, X. Videgain).

EHHAREN lehen liburuki hau argitara ematen dugularik, 2003tik 2004an zendu arte lantaldearen buru izan zen, eta ustegabez utzi gintuen A. Eguzkitza gure lankide eta adiskide zenari eskaini nahi genioke. Oroiturik zenbat atxikia zen proiektu honi, badakigu zer pozarekin ikusiko zuen hark ere lehen liburuki hau argitara emanik. Haren omenetan eta oroitzapenetan izan bedi beraz argitalpen hau.

A. Arejita, J. Haritschelhar, B. Oyharçabal, 2008-08-08

## 1.1. Introducción

---

Los vascólogos no siempre hemos tenido presente que la dialectología vasca ha sido una de las pioneras en Europa, al menos en un corto período de tiempo (1860-1880). No en vano fue a mediados del siglo XIX cuando se fraguaron los primeros trabajos importantes en el aspecto diatópico sobre el euskara, época en la que aún no habían comenzado las investigaciones con rigor y metodología sobre los límites dialectales en las lenguas vecinas. Es de todos conocido que este avance tiene un nombre propio: Luis Luciano Bonaparte. En efecto, fue él quien afianzó los procedimientos de la geolingüística tanto en el País Vasco, como en otros países europeos: Italia, Albania y especialmente Gran Bretaña. Hasta entonces los estudios geolingüísticos, aparte de ser escasos, estaban basados en textos escritos y sobre todo en la comparación entre las lenguas, o en las diferencias encontradas en los diccionarios, siguiendo una antigua tradición, en parte también afincada en nuestros lares. Pocas cosas, sin embargo, y publicadas en su mayoría en notas dispersas.

En pocos años, no obstante, la diferenciación de los dialectos y de las variedades más importantes de la lengua vasca experimentó un gran progreso. Progreso debido al príncipe Bonaparte, que recorrió en cinco viajes (1856-1867) todo el País Vasco, para recoger *in situ* las peculiaridades y características más sobresalientes de una gran cantidad de hablas locales y posteriormente para confeccionar el mapa de las variedades de la lengua vasca por todos conocido. No obstante, su trabajo no consistió en la realización del atlas lingüístico, por una razón bien sencilla: partiendo del convencimiento de la existencia de los dialectos, su objetivo fue la clasificación de las variedades del vasco, y no es ése, obviamente, el objetivo de un atlas lingüístico. Para la delimitación de los dialectos, subdialectos y variedades, se afanó en encontrar los *marcadores*, como actualmente se dice en la comparación lingüística, que diferenciaron unas variedades de otras, como lo hicieron antes las ciencias naturales por medio de una taxonomía en la que se estudian las características externas de cada especie. Para la búsqueda de tales marcadores se fijó en determinados aspectos de la morfología nominal y, especialmente, en la verbal, aunque la recogida de datos que realizó fue mucho más extensa y prolija. Carente de

una teoría y de un enfoque estructurado sobre la variación lingüística, se basó preferentemente en criterios simples, a poder ser de gran implantación, frente a un catálogo de datos difíciles de ordenar y que, una vez vertidos en un mapa, ofrecieran isoglosas diferentes difícilmente clasificables. Bonaparte, por lo que sabemos, no asimiló algunos de los planteamientos de la lingüística histórica de su tiempo, y prefirió limitarse a la mera clasificación, al menos inicialmente, sin entrar a entablar una relación directa entre la dialectología y la lingüística histórica.

Sin embargo, los modelos que se fueron formando en las ciencias naturales tuvieron indudablemente gran influencia en la lingüística del siglo XIX, sobre todo cuando se puso de manifiesto que a los trabajos taxonómicos del siglo anterior se les podía aplicar una lectura evolucionista. Por ejemplo A. Schleicher, considerado como maestro por J. Vinson, aplicó inmediatamente los métodos de investigación de Darwin en la lingüística. Esta visión tuvo también gran influencia en los métodos de análisis y enfoque utilizados por los neogramáticos, al considerar los cambios fonéticos que se dan en las lenguas como leyes regulares, sin posibilidad de ninguna excepción. Fue precisamente en esta época, cuando al amparo de la lingüística histórica, se elaboraron los primeros atlas lingüísticos. Sin embargo, tanto Schuchardt como los dialectólogos franceses utilizaron muy pronto las investigaciones dialectológicas en contra de las teorías de los neogramáticos.

En Alemania, los primeros pasos en este sentido, se deben a G. Wenker quien, valiéndose de los maestros de Renania, llevó a cabo una recogida de datos, en la creencia de que una vez recogidas las variedades naturales de las distintas hablas se podría demostrar la teoría de los neogramáticos. Mientras que el objetivo de G. Wenker fue averiguar las leyes fonéticas y morfológicas, no fue tal el que se marcó el suizo J. Gillieron cuando, con la ayuda de E. Edmont, propuso realizar el *Atlas lingüístico de Francia*, labor que comenzó a publicar en 1903. Éstos no pensaban ya que las variedades cambiaran de acuerdo a las leyes fonéticas naturales; al contrario, analizando el léxico y siguiendo el camino

recorrido por las palabras, tenían como objetivo mostrar la importancia de los condicionantes externos en los cambios lingüísticos.

Desafortunadamente, en el País Vasco los trabajos de dialectología se paralizaron a raíz de la guerra de 1870, y tuvo escasa repercusión la discusión de estas teorías. Las primeras grabaciones sobre el vasco, realizadas en 1900 por Azoulay fueron publicadas en París y un poco más tarde, en verano de 1913, R. Trebitsch realizó nuevas grabaciones para la Academia de Ciencias de Viena, de modo más científico y completo, en un viaje realizado al País Vasco. Desventuradamente, esta empresa no tuvo continuidad en su época, y no se llevó a cabo la empresa del atlas vasco, a pesar de que Urquijo mencionara su conveniencia, en el Primer Congreso de Estudios Vascos, en Oñate, en 1918.

A pesar de ello, no se puede decir que la labor posterior fuera nula. R. M. Azkue promocionó y coordinó los trabajos del *Erizkizundi Irukoitza* [triple cuestionario], puesto hoy día al alcance de todos con la publicación preparada por A. M. Echaide (1984) y que resulta altamente valioso para conocer la situación de la lengua de los años 1922-1925. Estos datos iban a servir, en boca de Azkue, de base para la unificación de la lengua vasca y así reza en el título de los cuadernos: *Triple cuestionario presentado al pueblo para que la Real Academia de la Lengua Vasca pueda tomar las decisiones más fundamentadas*.

En este estado de cosas, el atlas lingüístico de la lengua vasca es una tarea por realizar en la postguerra, tal y como A. Steiger indicó en 1956 a L. Michelena: *El atlas lingüístico está aún sin realizar y será una tarea pendiente mientras vosotros no os pongáis a ello*. A pesar de que posteriormente se han realizado trabajos de este género, como por ejemplo el trabajo de la sociedad Aranzadi titulado *Euskalerriko atlas etnolinguistikoa*, la necesidad de un auténtico atlas es cada vez más evidente. Michelena lo ha recordado en innumerables ocasiones hasta que Euskaltzaindia asumiera como suya la elaboración del atlas lingüístico, en las jornadas de dialectología de Markina en 1983.

En años posteriores, se llevaron a cabo los trabajos preparatorios del proyecto (elección de los puntos de encuesta, preparación del cuestionario, elaboración de la metodología de la recogida de datos). El equipo de encuestadores se formó en 1986. Fue el mismo año cuando se comenzaron a realizar las primeras encuestas. La recogida de datos y su transcripción se terminó en 1992. Año en que se decidió la informatización y la constitución de una base de datos.

Se ha dicho en más de una ocasión que el EHHA es un proyecto tardío en la geolingüística europea. Es tardío, probablemente, si tenemos en cuenta que en la mayoría de las lenguas europeas hace tiempo que se realizaron dichas investigaciones. Sin embargo, no lo es en demasía porque, si bien no se ha podido recoger el testimonio de algunas variedades desaparecidas durante el siglo XX, concretamente en la parte oriental del alto-navarro, en general las encuestas recogen el testimonio fidedigno incluso de variedades en grave peligro de desaparición.

Este retraso determina las características de este proyecto en lo que respecta al cuestionario, red de puntos de encuesta y elección de los informantes. En efecto, este atlas va orientado a la captación de las formas y variantes más antiguas de la lengua vasca, y a la vez de la sociedad tradicional que la ha conformado. Así, el mismo proyecto cumple el objetivo indudable de convertirse en un fondo para la conservación de unas variedades que, en parte desaparecerán y en el resto de los casos, sufrirán profundas transformaciones.

Si respecto a los datos recopilados el trabajo se decanta hacia variedades conservadoras y tradicionales, el tratamiento y publicación de los mismos procura beneficiarse de los más avanzados métodos utilizando tecnologías más modernas.

Así, los vascólogos podrán consultar los datos del EHHA de dos maneras: consulta del material audio y consulta de los datos transcritos.

**Consulta del material audio.** Todas las encuestas han sido grabadas en cintas magnéticas (más de 4.000 horas de grabación) y posteriormente informatizadas en soporte CD-ROM. Las copias comprimidas se hallan a disposición de los investigadores en la Azkue Biblioteka de la Academia, en Bilbao, desde el año 1996.

**Consulta del material transcrito.** Para esta consulta no será imprescindible acudir a la biblioteca de la Academia, puesto que los materiales se publicarán en dos soportes: en libro y en CD-ROM. En la edición en papel el lector encontrará los datos ordenados por preguntas. En cada pregunta se hallará la lista de respuestas en alfabeto fonético ordenadas por provincias y localidades, y su correspondiente mapa. En la edición en CD-ROM podrá ser consultado todo el material publicado en soporte papel más todos los datos, ya sean lingüísticos o etnolingüísticos, recogidos. Esta edición pondrá a disposición de los investigadores, además de distintos listados, diversos mecanismos para confeccionar nuevos mapas de acuerdo a intereses y criterios diferentes. Edición que con el avance de los recursos informáticos podrá ser mejorada y enriquecida. Está también prevista la versión *on line*, en un futuro no muy lejano.

En nombre de todos los vascólogos, quisiéramos en primer lugar dar las gracias a los 320 informantes sin cuya paciencia y conocimiento de la lengua hubiera sido imposible realizar ese proyecto. Los académicos que desde su nacimiento

hemos tenido alguna responsabilidad académica en este proyecto queremos agradecer vivamente a todos los que han tomado parte en el mismo. En trabajos colectivos que exigen gran esfuerzo, y éste es uno de ellos, resulta difícil agradecer en su justa medida a todos los que han tomado parte en él: los que tomaron parte en las encuestas y transcripciones (I. Atutxa, G. Aurrekoetxea, A. M. Echaide, J. M. Etxebarria, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain), los que se han dedicado a la elaboración de los mapas (G. Aurrekoetxea, I. Camino, J. A. Letamendia, X. Videgain), los que se han ocupado de las correcciones del CD-ROM (G. Aurrekoetxea, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain), empresas que han tomado parte en la confección de las aplicaciones informáticas (EJIE, Aurten Bai Fundazioa), los responsables del proyecto (G. Aurrekoetxea y X. Videgain) que han dirigido desde el mismo comienzo los trabajos.

Dedicamos este primer volumen a la memoria de A. Eguzkitza, responsable del grupo de trabajo de este proyecto desde el año 2003 hasta su súbita desaparición en 2004. Conociendo el interés y el afán que puso durante el período en el que la academia confió en su capacidad para dirigir el equipo del atlas, hubiera sido un motivo de gran alegría para él ver la publicación de este primer volumen. Que esta publicación se convierta un acto permanente para honrar su memoria.

A. Arejita, J. Haritschelhar, B. Oyharçabal, 08-08-2008

## 1.1. Préface

---

Les bascologues n'ont pas toujours gardé à l'esprit que la dialectologie basque, durant une brève période, autour des années 1860, a été parmi les plus avancées en Europe. En effet, c'est au début de la seconde moitié du 19<sup>ème</sup> siècle que furent réalisées les premières études significatives de dialectologie dans le domaine basque, alors que l'on n'étudiait pas encore de façon aussi méthodique les dialectes des langues voisines. Les raisons de cet état de choses sont connues, car en l'occurrence elles se résument à l'action d'une personne, Louis-Lucien Bonaparte, qui fut l'initiateur des travaux de dialectologie dans divers pays d'Europe, non seulement en Pays Basque, mais aussi en Italie, en Albanie et en Grande-Bretagne notamment. Jusque-là, outre qu'elles étaient peu nombreuses, les études géolinguistiques se fondaient principalement sur l'écrit et sur les contrastes entre langues, ou encore sur la comparaison lexicale, selon une tradition ancienne également présente, au moins partiellement, en Pays Basque. Peu de choses, par conséquent, au surplus peu accessibles et tout à fait dispersées.

Mais en l'espace de quelques années, des progrès remarquables furent accomplis qui permirent de distinguer les principaux dialectes basques, et les variétés observables en leur sein. Bonaparte parcourut le Pays Basque au cours de cinq voyages (1856-1867) grâce auxquels il fut ensuite en mesure d'effectuer un classement raisonnable des variétés du basque, à partir de quelques caractéristiques saillantes des parlers des très nombreux villages et bourgades des espaces bascophones. C'est sur cette base qu'il dressa sa fameuse carte dialectologique de la langue basque. Pour autant Bonaparte n'eut pas pour ambition de réaliser d'atlas linguistique, et l'on comprend pourquoi: convaincu de l'existence et de la réalité des dialectes, son objectif était de parvenir à une classification des variétés de la langue, ce qui ne correspond pas nécessairement au but poursuivi en priorité par les auteurs un atlas. Afin de parvenir à distinguer les dialectes, sous-dialectes et variétés du basque, Bonaparte recherchait les éléments distinctifs, ou, comme l'on dit aujourd'hui parfois en linguistique comparative, des *marqueurs*, permettant de déterminer de tels ensembles, comme en sciences naturelles les spécialistes de taxinomie

s'étaient efforcés de le faire auparavant, en ayant recours à quelques critères simples. Les informations qu'il recueillit sur les divers dialectes allaient bien au-delà de la morphologie verbale : cependant, c'est en utilisant surtout certains éléments de celle-ci, mais aussi de la morphologie casuelle, qu'il réalisa son classement des parlers basques. Ne disposant pas d'une théorie ni d'une approche structurée des changements diachroniques, il préféra, pour dresser sa carte, avoir recours à quelques indices clairs et bien distribués, plutôt qu'à un ensemble important de traits n'offrant pas de base de mesure comparative, et impossibles pour lui à ordonner. Bonaparte, par ailleurs, n'adhéra pas aux conceptions nouvelles de la linguistique historique qui apparurent à cette époque, et il privilégia dans ses travaux une procédure classificatoire dépourvue d'autre ambition, sans rechercher notamment à établir de lien entre dialectologie et linguistique diachronique.

Il ne fait aucun doute que le modèle développé dans les sciences de la nature eut un grand impact sur la linguistique du 19<sup>ème</sup> siècle, en particulier lorsqu'il devint patent qu'une lecture évolutionniste, et par conséquent significative, pouvait être donnée aux travaux taxinomiques entrepris au siècle précédent dans ce domaine. Par exemple, A. Schleicher, que J. Vinson tenait pour son maître, appliqua immédiatement les théories de Darwin dans les sciences du langage. Cette approche eut également une influence importante dans la conception des néogrammairiens, laquelle envisageait les changements phonétiques comme le produit de lois d'évolution s'appliquant de manière systématique. C'est précisément dans ce contexte, dans le prolongement des travaux de linguistique historique, que naquirent les atlas linguistiques, bien que très rapidement aussi bien Schuchardt que les dialectologues français utilisèrent ces travaux de dialectologie contre les théories des néo-grammairiens.

En Allemagne c'est G. Wenker qui réalisa les premiers travaux en vue de l'établissement d'un atlas linguistique. Grâce à la collaboration des instituteurs de Rhénanie, il fit procéder à des enquêtes en de nombreux villages, spéculant que la collecte dans les villages des formes non contaminées lui offrirait la

possibilité de prouver la validité des thèses néo-grammairiennes. Si G. Wenker s'efforça de mettre en évidence des règles phonétiques et morphologiques, tel ne fut pas le but poursuivi par le Suisse J. Gilliéron, lorsqu'il réalisa avec E. Edmont l'*Atlas linguistique de la France*, dont la publication commença en 1903. Ces derniers ne croyaient pas que les parlers se modifient essentiellement par le biais de lois phonétiques. Au contraire, en étudiant le lexique, et en suivant le parcours des formes lexicales, ils entendaient montrer l'importance des facteurs externes dans les changements linguistiques.

Malheureusement, au Pays Basque, après la guerre de 1870, les travaux de dialectologie entrepris dans les années antérieures subirent un coup d'arrêt, et les débats évoqués ci-dessus n'eurent guère d'échos. Pourtant, avec le siècle nouveau, furent réalisées les premiers enregistrements de parlers basques, d'abord en 1900 ceux du Docteur Azoulay, qui les fit connaître à Paris, et ensuite de manière plus complète et scientifique ceux de R. Trebitsch, qui effectua pour le compte de l'Académie de Vienne des enregistrements phonographiques en divers endroits du Pays Basque. Hélas, ces tentatives demeurèrent sans suite, et en particulier aucun atlas linguistique ne fut réalisé au début du siècle, malgré l'avertissement formulé par Urquijo en 1918 à Oñate lors du Premier Congrès des Etudes Basques sur la nécessité d'un tel chantier.

Est-ce à dire que depuis cette période rien n'a été entrepris dans ce domaine? Non. Ce serait notamment oublier l'enquête de R. M. Azkue connue sous le nom de *Erizkizundi Iruikotza / Triple questionnaire*, dont les résultats sont désormais disponibles grâce à l'édition préparée par A. M. Echaide (1984). Les données de ce travail qui offre une image du basque dans les années 1922-1925 sont très précieuses, même si le but poursuivi par Azkue dans cette enquête n'était pas de réaliser un atlas proprement dit mais d'élaborer la base sur laquelle devait se fonder le basque unifié. C'est ce qu'indique le titre qui figure en tête des cahiers d'enquête: *Triple questionnaire proposé par L'Académie de la Langue basque au pays afin que ses décisions soient mieux fondées*.

Ceci étant, l'atlas linguistique était encore à réaliser après la guerre, ainsi que A. Steiger l'indiquait à L. Mitxelena, en 1956 : *Cet atlas linguistique tant désiré est encore à réaliser, et il en sera ainsi tant que vous ne vous mettez pas vous-mêmes à la tâche*. Depuis lors, malgré la réalisation de certains travaux, notamment l'*Atlas ethnolinguistique du Pays Basque* de la Société Aranzadi, le manque résultant de l'absence d'un véritable atlas linguistique était évident. C'est ce qui fut observé à cette époque, en particulier par Mitxelena, et c'est la raison pour laquelle l'Académie aux Journées de réflexion de Markina en 1983 décida de prendre à sa charge cette entreprise.

Peu après, les travaux préparatoires furent réalisés (choix des lieux d'enquête, élaboration du questionnaire et des procédures d'enquête), et en 1986 le groupe des enquêteurs fut constitué. Commencèrent alors les enquêtes proprement dites de ce projet. Les travaux de terrain et de transcription manuscrite s'achevèrent en 1992, époque à laquelle commença la saisie informatique des données et la constitution d'une base de données.

Ce travail a-t-il été entrepris trop tardivement? Nous ne le croyons pas. Certes, il est fort tardif, si l'on considère que pour la plupart des langues d'Europe il y a bien longtemps que ces études ont été réalisées. Pourtant, au regard de la nécessité de recueillir les particularités des parlers basques traditionnels, il n'intervient pas trop tard, même si certaines variétés éteintes au cours du 20ème siècle, notamment au nord-est de la Haute-Navarre, n'ont pu être l'objet d'enquête. Mais si en bien des endroits ces parlers sont menacés à court terme, des témoignages fidèles ont pu être recueillis lors des enquêtes. Cette circonstance explique certaines des caractéristiques majeures de cet atlas linguistique, aussi bien en ce qui concerne les lieux d'enquête que le questionnaire, lesquels sont entièrement orientés vers la société basque traditionnelle. En effet ce travail de recherche vise également à la constitution d'un conservatoire de ces parlers, dont nous savons que certains, très bientôt, seront éteints, et la plupart, à brève échéance, très profondément transformés.



Ce choix délibéré en faveur du basque inscrit dans les traditions anciennes contraste avec les options, résolument modernes, appliquées en matière de traitement des données et de mode de publication.

Les bascologues pourront consulter les données de l'atlas de la langue basque de deux façons : par consultation des données sonores, et par consultation des données transcrites.

**La consultation des données sonores.** Toutes les enquêtes ayant été enregistrées, ces enregistrements ont été numérisés et intégralement reportés sur des CD-ROM (plus de 4000 heures). Afin de faciliter la consultation de ces derniers, des versions comprimées ont été réalisées et mises à la disposition des chercheurs à la bibliothèque de l'Académie à Bilbao depuis 1996.

**La consultation des données transcrites.** En ce qui concerne le premier tome, cette consultation pourra être réalisée par chacun de façon libre de deux manières: soit sur livre (support papier), soit sur CD-ROM. Dans le livre, le consultant trouvera la liste des réponses village par village et une interprétation cartographique de ces réponses. Dans le CD-ROM, qui sera distribué en même temps que l'édition papier, il trouvera, outre les éléments de l'édition sur papier, toutes les autres données, d'ordre linguistique ou ethno-linguistique, qui n'ont pu trouver de place sur le papier. On y trouvera également un logiciel de traitement des données donnant la possibilité au consultant d'établir sa propre cartographie selon les critères choisis par lui. Ainsi cette édition informatique sera non seulement un instrument de consultation mais également un instrument de recherche, dont nous pensons qu'il pourra être encore amélioré et enrichi

dans le futur grâce aux progrès à attendre dans le domaine informatique, avec en particulier la mise à disposition de ces données sur le WEB dans un avenir proche.

Au nom de tous les linguistes et spécialistes du basque, nous voudrions en tout premier lieu témoigner de notre reconnaissance à l'égard des 320 informateurs dont la patience et la connaissance de la langue ont permis la réalisation de ce projet. En tant qu'académiciens ayant au cours des années assuré la responsabilité académique de ce projet, nous souhaitons également adresser nos remerciements aux divers collaborateurs qui ont pris part à sa réalisation. Il est difficile de les remercier tous à la mesure de leur contribution respective à ce premier tome : les enquêteurs et transcripteurs (I. Atutxa, G. Aurrekoetxea, A. M. Echaide, J. M. Etxebarria, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain), les auteurs des cartes interprétatives (G. Aurrekoetxea, I. Camino, J. A. Letamendia, X. Videgain), les correcteurs de la base de données fournie en CD-ROM (G. Aurrekoetxea, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain), les entreprises ayant assuré le travail informatique (EJIE, Aurten Bai Fundazioa), les deux responsables qui ont assuré la mise en oeuvre du projet (G. Aurrekoetxea, X. Videgain).

Nous voudrions dédier cette publication au souvenir de notre collègue et ami Andolin Eguzkitza, qui nous quitta trop tôt alors qu'il était responsable du groupe de travail en charge de la réalisation de l'atlas (2003-2004). Ayant en mémoire son attachement à ce projet, nous savons quelle aurait été sa joie à voir ce premier tome de l'atlas publié.

A. Arejita, J. Haritschelhar, B. Oyharçabal, 08-08-2008